

Mohamed Zidan

14th Gamal Abd El Nasser st., Matar Imbaba, Giza, Egypt

(Cell phone): 002-01227949040

interpretation.bridge@gmail.com

Skype: zidaaaan402



Objectives

A self-motivated dual degree holder in translation and commerce having cross-functional experience in Translation, Accounting, Administration, Finance, Marketing & Human resources, always opting for the best rendering to conceive the meaning and to form a bridge of communication between the source and the target languages.

Education

- 2023 DBA Doctorate in business administration – Beni-Suef University - Egypt.
- 2021 DipTrans – ICE certification preparation
- 2021 Medical translation course_Ibn Sina (Avicenna) academy
- 2020 Introduction to Game localization from Udemy.
- 2020 HIPPA translation course and certification by Accountable HQ, Inc.
- 2019 Comprehensive interpretation course (40 hours)_ American university of professional studies
- 2016 Advanced linguistics and translation higher studies diploma, Faculty of arts, Cairo university, Egypt.
- 2014 English MBA Degree, Arab Academy for Science and technology, Arab League.
- 2013 Bachelor degree, School of Translation and linguistics, Faculty of arts, Cairo university, Egypt.

Work experience

From 01 January 2012
Till Now

Freelancer English <=> Arabic Translator, Subtitled, Transcriber, reviewer, Interpreter with over 9 years of solid experience in:-



Translate, review, edit, proofread, LQA of various fields including but not limited to: documents, certificates, articles, pedagogy and andragogy educational and training materials, apps and games localization, web content, books, UN papers, bids, tenders, news translation and summarizing, and researches in different fields specially accounting, food and HACCP services, finance, Forex, marketing, science, market research, fashion and beauty products, legal content, etc. All work done while maintaining all formatting and tags, performing them on different MS office and OpenOffice programs like (Word, Excel, PowerPoint, Access), using offline CAT tools like **Trados**, **Wordfast**, **MemoQ**, **Memsources**, PoEdit, etc... and many online ones like MOTA, XTM Cloud, Wordbee, Memoqweb **SmartCAT**, Steps, Unify, Textmaster, Matecat, OneSky, MemoQ server, **Crowdin**, Memsources web, etc...

- Subtitling (for normal and deaf or hard-of-hearing (SDH), dual-language subtitles for cinema, translating for dubbing, reviewing QCing, and embedding subtitles and dubbing audios for hundreds of movies, series, documentaries, interviews, talk shows, etc... either in Soft subs (Srt, dfxp, ass, ssa, stl, dub, cap, xml, text, ...) or hardcoded subs (On videos), closed and open captions, for many local and international parties including but not limited to: (for many local and international parties including but not limited to: Zoodigital, Verbalzeit, Dotsub, Polilingua, Sfera, Netflix, Racti, Tvibe, Captions, SDI, Rev, Hiventy, Pxiologic, Visual media data, Glocal Media Limited, etc...). Can work with windows based programs like (Subtitle Workshop, Aegisub, **Subtitle Edit**, SubtitleCreator, **EZTitles**, Jubler subtitle editor, Kijio, FAB Subtitled, **Adobe Premier**) or Web-based platforms like of some of the aforementioned companies for various media conglomerates using their guidelines like: Netflix, IMAX, Youtube, Disney+, Amazon prime, Red Bull's Originals, Sony, HBO, Cinemas in Mena region, etc...
- Transcribing numerous audio materials in various environments, noisy or clear, of various accents and dialects with different speeds of utterance using diversified programs, beginning from simple audio player and word file or using complex specialized software like (Transcriber-pro, XTrans, etc...).
- Face to face at sight and consecutive interpreter or OPI/VRI for number of local and international clients like Boostlingo and Effectiff services for business meetings and small gatherings, owing my own backdrop of green Chroma and all other requirements.
- Supervised and organized some large projects by managing, scheduling, combining, and delivering using Microsoft Excel and MS Project.
- <http://eg.linkedin.com/pub/mohamed-zidan/99/439/927>
<http://www.proz.com/profile/1251308>
<http://www.translatorscafe.com/cafe/member210506.htm>
http://www.translationdirectory.com/translators/english_arabic/mohamed_zidan.php
<https://translatorsauction.com/profile/520040272>
<https://www.freelancer.com/u/MZlingu?w=f>
<https://linguistcafe.com/translators/details/259850240-Mohamed-Zidan>

Samples of projects in some of specialization fields:-

- Education, Math, Science, pedagogy and andragogy fields, I've humbly translated a very large content of <https://www.jove.com>, being the translator for BBC-Earth-Middle-East monthly magazine synopsis and highlights, along with contents of Math and Science curriculum of primary stage. Also, I've translated many pedagogy and andragogy educational materials and surveys for number of international clients including but not limited to: Prometric, KnowBe4, VISA international, Uber, Toastmasters, Hyatt hotels, QNET courses, Skillfost, McKinsey Academy, Shelf Drilling, KCA Deutag, Petrofac internal courses, Cybersecurity Awareness Challenge course, Stimulus e-learning courses. ect...
- Software, Apps and games localization (Warfare Nations, Windplay_C4, Golf Clash, PUBG, Mini Golf King, Brutal Age, Invasion, Age of Myth: Genesis, Cat Quest II, Idle Champions of the Forgotten Realms, Zombie siege: Last civilization, Epic Games Store, Fantasy Town, plague defender, Mega Hit Poker, Locus, Lamentum, TriPeaks, FootballKicks, 4K app, Plato app, Orboot Earth, Plugo, Ewoosoft dental software, Room Flip, etc...)
- Engineering, Automotive, petroleum, mining, construction and related hardware, software, training, translated a very large content of <https://www.Jove.com/>, Shelf Drilling, KCA Deutag, Petrofac internal courses, Ewoosoft dental software, tenders for constructions, Car Masters, Comedians in Cars, Go Green, etc...
- Extensive experience in translating documents in legal fields including but not limited to contracts, marriage, divorce, death, newborn, and vaccination certificates, court rulings, official correspondences, etc. from Arabic to English and vice versa, Law No. 214 of 2020 Promulgating the Clinical Medical Research Regulation Law, Duty Free Market Rules_Issued by Minister of Finance Resolution.
- Websites and surveys fields, many projects including but not limited to: Square yards, McKinsey Academy, British study centres, Mindlogicx, ect, surveys for airports, hotels, tourism, products, services, consumer behaviors and experiences, medicine effects and clinical trials, Frost & Sullivan surveys portal etc...
- Beauty, marketing, hospitality, restaurants, tourism, etc... for JOALI Maldives, BONVOY, Marriott, Bottega Veneta, Chloé, Calvin Klein, Gucci, DAVIDOFF, HUGO, LACOSTE, LANCASTER, Forest Essentials, Parachute Advansed, Sephora, machinery brochuresn, I-herb beauty and nutrition products, Sephora beauty products, etc...
- Medical projects are COVID_19_Video_Series_Harvard Medical School, Sanofi Pharmaceutical Company, Burjeel medical city, EYERISE 2021 online medical conference, Ewoosoft dental software, Sibley Radiation Oncology center, translated a very large content of <https://www.Jove.com/>, translating Individual Safety Information (ISI) Report Forms, medical prescriptions, interpreting medical meetings, Viatrix's Listen Well medical podcast, University Health-Communities for Immunity, etc...
- Finance, management, forex/CFD/cryptos, Bitcoin, related fields I'm already a holder of an MBA degree, and have great deal of working on many Forex/CFD/cryptos projects (BKForex, HOX digital exchange, FX Primus, etc...)
- UN and world organization papers and general projects including migration, gender equality, capacity building Project examples include but not limited to: Clear's 14 Day Resilience Building Challenge, Risk Approach: protection of women and men human rights defenders (W/HRDs*), ICMPD, EUROMED migration talk, etc...
- Subtitled, translated, transcribed, Qced, reviewed, merged, embedded, edited over 1000 media assets of episodes, movies, shows, Zoom meetings, field live interviews, trailers, etc... of all genres including Sci-fi, horror, thriller, romance, action, sports, comedies, documentaries, western, crime, adventure, kids, etc... and here're some of those titles:-

(Paper Lives, Chadwick Boseman: Portrait of an Artist, Good on Paper, AlRawabi School for Girls: Limited Series: "The Calm Before the Storm", Sanitation Day, Emicida: AmarElo - Ao Vivo, Only Mine, Love Is Blind: Season 1, QC Bartkowiak, African America, On the Verge: Season 1, Big Mouth: Season 5, On the Verge, El comediante_Movie, Animal: Season 1, Animal: Season 2, Confessions of an Invisible Girl, Charlie's Colorforms City, QC_Stay Close, QC_Munich - The Edge of War, After Life: Season, The Guardians of Justice: Season 1: "Chapter 1: It Was Murder, She Said!", The Privilege, The Tinder Swindler, Dead Places: Season 1, I_Am_All_Girls, Trippin' with the Kandasamys, The Why - Solar Mamas, Gatao - The Last Stray, Ride On Time, Se03, Demon Slayer: Kimetsu no Yaiba: Season 1, Little Big Mouth, Happiness Ever After, Frontliner_Ep1, Sebalik, Stand by Me Doraemon, Stand by Me Doraemon 2, Amandla, RobotChicken_WatchParty_ASFestival2021, TucaAndBertie_WatchParty_ASFestival2021, TeenageEuthanasia_WatchParty_ASFestival2021, JoePera_WatchParty_ASFestival2021_EML, RAM_WatchParty_ASFestival21_EML, SmallsfestSaturday, EMEA_MrPickles_EML, Documentary_What Walaa wants, Documentary_QC_In_gods_command, Documentary_QC_Good Morning Kandahar, Documentary_QC_the_man_who_might_have_beenIslands of Faith, Kolaiyuthir Kaalam, Al Motazawegoon, Dumplin', Life is rubbish, Conversation with a killer: the Ted Bundy Tapes: Season1, The Disappearance of , Madeleine McCann: S1, Channel wa Sonomama!: S1, Stay Tuned!: S1, No Good Nick: Part 1: S1, Pinky Memsaab, Cardcaptor Sakura: Clow Card, The Writer: S1, Grand Designs: S15, LEGO Ninjago: Masters of Spinjitzu: Hands of Time, Styling Hollywood: S1, Tiny House Nation: Volume 2, The Last Thing He Wanted, Styling Hollywood: S1, Interior Design Masters: S1, Signal: S1: "Episode 8", Rush_Mokalik, Atypical: S3, Soundtrack: S1, Dolly Parton's Heartstrings, Grace and Frankie: S6, A Little Help with Carol Burnett: S1, The Breadwinner, Social Fabric: S1, Becoming Champions: S1, Alexa & Katie S2, Follow this: Part 3, Ray Romano: Right here, around the corner, The Only Way Is Essex: S19, Cash Cab: S6, The Dragon Prince: S2, Flavorful Origins: Chaoshan Cuisine, NetflixFinalProxy_1389055_Algomuygordo_S_E, MurderFiles_Season1, The Great Silence_Final_ProRes422, THE BREEDER (2017), The school of Caricature-master P1, lords and ladles_S10, First Great Escape - FLAME AR, NetflixFinalProxy_1325609_DavidAttenboroughsNaturalCuriositiesSeason1, NetflixFinalProxy_1182823_DasBootTheatricalCut, BBC.South.Pacific.1, Moive_peggy_suegotmarried, Man_2_Man_EP01, NetflixFinalProxy_1296501_AcapulcoLavidava, The Eighties, Bob's burgers_SE01, Bob's burgers_SE02, Bob's burgers_SE03, Bob's burgers_SE04, Bob's burgers_SE05, Buffy the vambire slayer_SE03, Zoo_S1_12 episodes, Elementary S3, etc...)

Languages skills

- Mother tongue:** Arabic + Arabic review and correction course at faculty of Dar Al Uloom, (House of Science School), Cairo University.
English: **Fluent in spoken and written** (+ Several English courses at Amideast, AUC, MODLI, Interpretation course at ELTA, TOEFL)
French: **Fair knowledge of French** (+ Several French courses at Institut français d'Égypte)

Computer skills

- ICDL and Advanced ICDL
- Windows all versions & internet.
- Office Programs all versions & adobe acrobat
- FZTitles, Subtitle Workshon, Aeosisub, Subtitle Edit, FAB Subtitler, SubtitleCreator, Jubler subtitle editor
- Transcriber-pro and XTrans.
- Offline CAT tools, eg. TRADOS 2009 and above, MemoQ, Wordfast, Poedit.
- Online CAT tools, eg. XTM Cloud, Wordbee, Steps, SmartCat, memsource
- Basics of DTP using Adobe InDesign.
- Photoshop.
- Principles of visual basic & access database programming.

Business Skills

- Maintained routine reports, memos, letters, and presentations.
- Business English, Amideast, Cairo, Egypt
- Several Soft Skills, Fujitsu, Cairo, Egypt

● Business Writing	● Make objective happen	● Preparing presentations	● Starting the sale
● Report writing	● Sales presentations and demonstrations	● Giving presentations	● Creating your sales plan
● Problem solving	● Caring for your customer	● Communication skills	● Working in teams

Additional information

Gender	:	Male	Martial status	:	Married
Nationality	:	Egyptian	Military status	:	Exempted

Motto

Knowledge is like a sea, the more you drink from, the more you get thirsty

All references shall be submitted upon request